

# Come la notte ogni fiammella è viva

Ludovico Ariosto, *Orlando Furioso*, Canto XLV ottava 37

Marc'Antonio Ingegneri (c.1535-1592)

*Il primo libro di madregali a 4 voci* (Angelo Gardano press, Venice, 1570)

Canto

Co-me la not - te o - gni fiam-mel-la è vi-va,

Alto

Co - me la not-te o-gni fiam-mel-la è vi-va,

Tenore

E ri - man\_spen-ta su - bi - to ch'ag-

Basso

E ri-man spen-ta su - bi-to ch'ag-gior -

5

E ri-man spen - ta su - bi-to, su - bi - to ch'ag - gior - na, su-bi-to ch'ag-gior -

E ri-man spen - ta su - bi-to ch'ag-gior - na, su - bi - to ch'ag-gior -

gior - na, e ri-man spen - ta su - bi-to ch'ag - gior -

na, e ri-man spen - ta su-bi-to ch'ag-gior-na, su - bi - to ch'ag-gior -

10

na; Co - sì, quan-do il mio sol di sé mi pri - va, Mi le-va in-con - tra il rio ti-

na; Co - sì, quan-do il mio sol di sé mi pri - va, Mi le-va in - con - tra il rio-

na; Co-sì, quan-do il mio sol di sé mi pri - va, Mi le - va in - con - tra il rio ti-mor le cor -

na; Co - sì, quan-do il mio sol di sé mi pri - va, Mi le - va in-con-tra il rio ti - mor le cor-na,

15

mor le cor - na: Ma non sì to - sto al - l'o-riz-zon-te ar-ri-va, e la spe -  
 - ti-mor le cor - na, il rio ti-mor le cor - na: Ma non sì to-sto al-l'o-riz-zon-te ar-ri-va, e la spe -  
 na, il rio ti-mor le cor - na: Che'l ti-mor fug-ge  
 il rio ti - mor le cor - na: Che'l ti-mor fug-ge

20

ran - za tor - na, e la spe-ran - za tor - na. Deh tor-na a me, deh  
 ran - za tor - na, e la spe-ran - za tor - na. Deh tor - na a me, deh  
 e la spe-ran-za tor - na, e la spe-ran-za tor - na. Deh tor-na a me,  
 e la spe-ran-za tor - na, e la spe-ran-za tor - na. Deh tor-na a me,

25

tor-na, o ca-ro lu - me, o ca-ro lu-me, E scac-cia il rio ti-mor, e scac-cia il rio ti - mor che mi con -  
 tor-na, o ca-ro lu - me, o ca-ro lu - me, E scac-cia il rio ti - mor che  
 deh tor - na, o ca-ro lu-me, E scac-cia il rio ti-mor, e scac-cia il rio ti - mor che mi  
 deh tor - na, o ca - ro lu - me, E scac-cia il rio ti-mor, e scac-cia il rio ti - mor che

30

su - - me; Deh tor - na a me, deh tor - na, o ca - ro lu - me, o ca - ro lu - me,  
 mi con - su - me; Deh tor - na a me, deh tor - na, o ca - ro lu - me, o ca - ro lu -  
 con - su - me; Deh tor - na a me, deh tor - na, o ca - ro lu - me,  
 mi con - su - me; Deh tor - na a me, deh tor - na, o ca - ro lu - me,

35

E scac - cia il rio ti - mor, e scac - cia il rio ti - mor che mi con - su - - me.  
 me, E scac - cia il rio ti - mor che mi con - su - me.  
 E scac - cia il rio ti - mor, e scac - cia il rio ti - mor che mi con - su - me.  
 E scac - cia il rio ti - mor, e scac - cia il rio ti - mor che mi con - su - me.

Come la notte ogni fiammella è viva,  
 e riman spenta subito ch'aggiorna;  
 così, quando il mio sol di sé mi priva,  
 mi leva incontra il rio timor le corna:  
 ma non sì tosto all'orizzonte arriva,  
 che 'l timor fugge, e la speranza torna.  
 Deh torna a me, deh torna, o caro lume,  
 e scaccia il rio timor che mi consume!

As every spark is in the night alive,  
 And suddenly extinguished when 'tis morn;  
 When me my sun doth of his rays deprive,  
 Against me felon Fear uplifts his horn:  
 But they the shades of night no sooner drive,  
 Than Fears are past and gone, and Hopes return.  
 Return, alas! return, O radiance dear!  
 And drive from me that foul, consuming Fear.

William Rose (1775-1843)